from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

**María Laura Spoturno**

(Argentinian linguist, translation specialist, U Nacional de La Plata)

**Works**

Spoturno, María Laura. "Metaenunciación y traducción: Acerca de la motivación del (propio) nombre en la narrativa de Sandra Cisneros y de su traducción al español." *Hermeneus* 14 (2012): 241-62.\*

\_\_\_\_\_. Rev. of *Gazelle d'amour et de neige.* By Paola Masseau and Jesús Belotto Martínez. *Hermeneus* 17 (2015): 355-59.\*

Spoturno, María Laura, and Gabriel O. Matelo. "Acerca del fenómeno de la autotraducción en la obra de Rolando Hinojosa." *Hermeneus* 16 (2014): 209-32.\*

Spoturno, María Laura, et al., trans. *On the Cusp. Word Sonnets / Albores. Sonetos de una palabra. / À l'orée. Sonnets d'un mot.* By Seymour Mayne. Universidad Nacional de la Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2013.\*

**Edited works**

*Subjetividad, discurso y traducción:*

Spoturno, María Laura, ed. *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.*  With Sabrina Solange Ferrero, Gabriel Matyelo, and Gabriela Luisa Yañez. Prologue by María Carmen África Vidal Claramonte. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 24). Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022.\*

Vidal Claramonte, María Carmen Áfica. "Prólogo." In *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.* Ed. María Laura Spoturno. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022. 17-20.\*

Spoturno, María Laura. "*Ethos,* escritura y tradición." In *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.* Ed. María Laura Spoturno. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022. 21-30.\*

Pereyra, Soledad. "*Ethos* colectivo y el estereotipo del refugiado en la narrativa de Olga Grjasnowa." In *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.* Ed. María Laura Spoturno. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022. 35-48.\* (German writer).

Gentile, Ana María. "*Installations* de Nicole Brossard: poesía feminista, *ethos* y semiautotraducción." In *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.* Ed. María Laura Spoturno. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022. 49-66.\* (Francophone canadian writer).

Lombardo, Andrea Laura. "Subjetividades femeninas y discursos feministas en *The Thing Around Your Neck* y en su traducción al español." In *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.* Ed. María Laura Spoturno. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022. 67-86.\* (Chimananda Adichie, 2009).

Matelo, Gabriel, and María Laura Spoturno. "La experiencia interseccional de (la) puente como *ethos* colectivo transnacional en la adaptación y traducción al español de *This Bridge Called My Back*." In *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.* Ed. María Laura Spoturno. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022. 897-106.\* (Cherríe Moraga and Gloria Anzaldúa).

Ferrero, Sabrina Solange. "Consideraciones sobre autoría, autotraducción, traducción y *ethos.* El caso de Achy Obejas." In *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.* Ed. María Laura Spoturno. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022. 107-26.\* (Cuban-USA writer).

Stocco, Melisa. "La (re)configuración del *ethos* en la poesía autotraducida de Amaría Isabel Lara Millapán y Liliana Ancalao." In *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.* Ed. María Laura Spoturno. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022. 127-46.\* (Chilean mapuche writers in mapudungun).

Romero, Mariela. "(In)visibilidad y retrabajo del *ethos* en la traducción de las literaturas para las infancias: El caso de María Elena Walsh." In *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.* Ed. María Laura Spoturno. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022. 147-64.\* (1930-2011)

Yañez, Gabriela Luisa. "Una mirada sobre le *ethos* desde la traductología feminista transnacional. El caso de *Pasos bajo el agua* (1987),de Alicia Kozameh, y su traducción al inglés." In *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.* Ed. María Laura Spoturno. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022. 165-86.\* (Argentinian writer).

Chiaravalli, Magdalena, and María Laura Escobar Aguiar. "Ambigüedades en la construcción de un *ethos queer* en *Las aventuras de la China Iron* y su traducción al inglés." In *Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del* ethos *en la escritura y la traducción.* Ed. María Laura Spoturno. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2022. 187-204.\* (Gabriela Cabezón Cámara, 2017; Argentinian writer).